



Guru Rinpoche Retreat 2017

莲花生大士闭关

Information Sheet 法会须知手册

RETREATSCHEDULE 闭关法会节目表

8 June 2017 (Thu) 2017年6月8日 (星期四)

7.00pm	Registration 登记
7.30pm	Boarding of Bus at Thekchen Choling (Singapore) 于大乘禅寺搭乘巴士
10.30pm	Arrival at Kota Tinggi (Estimated time of arrival) 抵达哥打丁宜 (预计时间)

9 June 2017 (Fri) 2017年6月9日 (星期五)

7.30am	Breakfast 早餐
8.00am	Admission 入场
9.00am	Commencement of Retreat 闭关开始
12.30pm	Lunch 午餐
2.00pm	Prayer Recitation & Teaching 祈请文念诵与佛法讲座
4.00pm	Tea Break 茶点
4.30pm	Prayer Recitation & Teaching 祈请文念诵与佛法讲座
6.30pm	Dinner 晚餐
7.30pm	Prayer Recitation & Teaching 祈请文念诵与佛法讲座
9.00pm	Tea Offering to Palden Lhamo 吉祥天母法会
10.00pm	End of Session 供修圆满

10 June 2017 (Sat) 2017 年 6 月 10 日 (星期六)

7.30am	Breakfast 早餐
8.00am	Admission 入场
9.00am	Teaching 佛法讲座
10.00am	Namgyal Tongcho Puja 尊胜佛母千供法会
12.00pm	Prayer Recitation & Teaching 祈请文念诵与佛法讲座
1.00pm	Lunch 午餐
2.00pm	Prayer Recitation & Teaching 祈请文念诵与佛法讲座
4.00pm	Tea Break 茶点
4.30pm	Prayer Recitation & Teaching 祈请文念诵与佛法讲座
6.00pm	Group Photo-taking 团体照
6.30pm	Dinner 晚餐
7.30pm	Circumambulation of Gompa 诵经绕寺
8.30pm	Tea Offering to Palden Lhamo 吉祥天母法会
9.00pm	End of Retreat 供修圆满

11 June 2017 (Sun) 2017 年 6 月 11 日 (星期日)

7.30am	Breakfast 早餐
8.00am	Admission 入场
9.00am	Teaching 佛法讲座
10.00am	Consecration and Unveiling of Guru Rinpoche Thangka 开光加持与莲花生大士唐卡揭幕仪式
11.00am	Circumambulation of Thangka 绕唐卡
11.30pm	Teaching 佛法讲座
1.00pm	Lunch 午餐
2.00pm	Lighting of Wish-fulfilling Dragon Incense 供奉如愿吉祥龙香
3.00pm (tentative)	Boarding of Bus for return to Singapore 搭乘巴士回返新加坡

**Retreat program may be subjected to changes. 闭关节目将有可能有所更改。*

**There will be a Refuge Ceremony held during the Retreat. 闭关当中，将会举行皈依仪式。*

RULES & REGULATIONS

- As this is a retreat practice, we encourage **FULL ATTENDANCE** for all the participants.
- All participants are to report to Thekchen Choling (Singapore) on the 8th of June 2017 (Thursday) at 7pm to board the chartered bus to Kota Tinggi.
- Private audience with Rinpoche is not allowed during the retreat.
- Please be punctual at all times for the retreat and at stated times for boarding of bus.
- All participants have to wear their individual name-tags at all times during the retreat.
- Please switch your mobile phone, pagers or any beeping devices to silent mode during the sessions.
- All participants are responsible for their personal items. The Organizing Committee will not be held responsible for any item lost during the retreat. Please avoid bringing valuable items.
- All participants are responsible for their own safety. The Organizing Committee will not be held responsible for any injuries and accidents during the retreat.
- All participants are encouraged to buy your own travel insurance for the duration of the Retreat.
- Any argument or discontentment during the retreat should be made known to the Organising Committee. The Organising Committee will have the final say in any decision-making. All participants should respect and follow the rules and regulations and the decisions made by the Organising Committee.

规则与条例

- 基于闭关修法的原则，建议所有参与者全程参与所有时段的念诵。
- 所有参与者必需在 6 月 8 日（星期四）晚上 7 点抵达大乘禅寺（新加坡）寺庙，进行登记以便搭乘巴士。
- 请准时在设定的时间集合，以示对法会的尊重。
- 法会期间，严禁私自会见仁波切。
- 所有参与者在法会期间必需时时系戴主办单位所分发的名称卡片，以方便工作人员确认身份。
- 请自行将手机、传呼机或其他发声设备关闭或换至静音模式。
- 所有参与者必需为所有携带的物品全权负责。若法会期间发生的任何财物损失，主办单位恕不承担任何责任。为了安全起见，请勿携带贵重物品进入会场。
- 所有参与者必需为各自的人身安全全权负责。若法会期间发生任何意外或损伤，主办单位恕不承担任何责任。
- 建议所有参与者各自购买旅游保险。
- 若发生任何争执或出现不愉快的情况，请立即通知主办单位。主办单位对事件的处理持有最后的决定权。所有参与者都须遵守主办单位定下的规则与条例，并尊重主办单位所作的一切决定。

THINGSTOBRING

- Passport of at least 6 months validity and visas (if required) to enter Malaysia, personal travel insurance.
- White t-shirt and comfortable pants. Please note that black leggings or tights are not allowed.
- Bure and tangju (if you have)
- Prayer beads (mala) and/or counter
- Personal toiletries, medication, ear plugs, Insect repellants and flashlight
- FM radio with earpiece if you need Chinese translation. Please note that there will be no FM radio provided for loan this year.
- A jacket, sweater and socks if you feel cold easily
- Blanket and/or sleeping bag for sleeping (*Pillow & bedsheets will be provided*)
- Water bottle
- Kindly note all offerings and transactions during the retreat will be made in Malaysian ringgits
- Money offerings for Sangha is encouraged. You may prepare in advance.

必帶物品

- 携带有效期限必须至少有 6 个月的护照，进入马来西亚的入境签证，个人旅游保险证件。
- 闭关期间，您可穿上白色的 T-恤及宽松的长裤。
- 若有修行服 (Bure & Tangju)，请披上。
- 请携带您的念珠或计数器方便计数。
- 请携带各自的洗漱用品与药物，耳塞，驱虫剂或手电筒。
- 请携带有耳机的 FM 收音机如您需要华语翻译。
- 请携带长袖夹克，外套 或袜子保暖。
- 请携带自己的棉被或睡袋 (*将提供枕头与被单*)。
- 您可自备水瓶方便补充水分。
- 在闭关期间，所有供养与捐赠款项将以马币计算，请携带所需的马币。
- 请您预先准备供养僧人的红包。如有不便，敬请原谅。

How to Get There 如何到达

Two-way chartered transport bus will be provided to and fro between Singapore and Kota Tinggi.

Date: 8 June 2017

Registration time: 7pm

Gathering Venue: Thekchen Choling (Singapore) at 2 Beatty Lane Singapore 209945

Participants are strongly encouraged to take the chartered bus transport instead of driving due to limited parking space available at retreat venue. We appreciate your understanding.

我们将安排来回巴士接送新加坡至哥打丁宜的闭关会场。

日期：6月8日

登记时间：7PM

集合地点：新加坡大乘禅寺 2 Beatty Lane Singapore 209945

我们建议参与者尽可能乘搭巴士而不自行驾驶。

闭关会场的停车位有限。

感谢您的谅解。

Retreat Venue 法会地点：

Thekchen Choling (Malaysia)

马来西亚大乘禅寺

Lot 691 Tai Hong Village

Kota Tinggi 81900 Johore Malaysia

SEVEN-LINE PRAYER TO GURU RINPOCHE

Hung! Or-gyen Yul-Gyi Nup-Chang Tsam

Hung! In the North-West of the country of Oddiyana

Pe-Ma Ke-Sar Dong-Po La

In the heart of a lotus flower

Yat-Sen Chok-Gi Ngo-Drup Nye

Endowed with the most marvellous attainments

Pe-Ma Jung-Ne Shye-Su Drak

You are renowned as the “Lotus Born”

Khor-Du Khan-Dro Mang-Po Kor

Surrounded by many hosts of Dakinis

Khye-Kyi Je-Su Dak-Drup Kyi

Following in your footsteps

Chin-Gyi Lap-Chir Shek-Su Sol

I pray to you to come and bless me with your grace

Guru Padma Siddhi Hung!

莲师祈祷文之金刚七句祈请文

吽

Hung

乌 金 刹 土 西 北 隅

wu jin cha tu xi bei yu

莲 茎 花 胚 之 座 上

lian jing hua pei zhi zuo shang

稀 有 殊 胜 成 就 者

xi you shu sheng cheng jiu zhe

世 称 名 号 莲 花 生

shi cheng ming hao lian hua sheng

空 行 眷 属 众 围 绕

kong xing juan shu zhong wei rao

我 随 汝 尊 而 修 持

wo shui ru zun er xiu chi

为 赐 加 持 祈 降 临

wei ci jia chi qi jiang lin

估 噜 巴 玛 悉 第 吽!

gu ru pa ma xi di hong